

ВУЗ — высшее учебное заведение > выйти удачно замуж, КПД — коэффициент полезного действия > комната полезного действия (о туалете), ГИРД — группа изучения реактивного движения в годы перестройки трансформировалась в группу инженеров, работающих даром.

Цель деаббревиации состоит в придании официальному стилю аббревиатуры смешного, ироничного оттенка.

Аббревиатуры появились в английском языке во второй половине XIX в., а в XX в. превратились в весьма устойчивый и продуктивный способ словообразования. «Сокращения ... имеют параллели в других языках, но, по-видимому, нигде они не являются столь многочисленными, как в современном английском языке; они в действительности представляют одну из наиболее характерных черт развития английского языка на данном этапе», — считает лингвист О. Джесперсен. В качестве интересного языкового феномена в английском языке зафиксирована шутливая расшифровка уже существующих аббревиатур, которая имеет давнюю историю в английской культуре, начиная с популярных в Британии занимательных азбук: A was an apple-pie; B bit it; C cut it; D dealt it; E ate it; F fought it; G got it; H had it; I inspected it; J joined it; K kept it; L longed for it; M mourned for it; N nodded at it; O opened it; P peeped in it; Q quartered it; R ran for it; S stole it; T took it; U upset it; V viewed it; W wanted it, etc.

К концу XIX в. исключительную популярность в Англии приобрели шутливые расшифровки ABC (основы, начала чего-либо): The ABC of safety: Always Be Careful. The ABC of parenthood: Always Be Consistent. The ABS of shoppers: Always Bring Cash.

Упомянутый выше пример RSVP (фр. Please, answer) приобрел смысловое значение Refreshments Served Very Promptly?; IBM — International Business Machines = International Big Mamma; GMC — General Motors Corporation = Good Mexican Car, а популярные марки автомобилей Ford and Chevrolet американцы перефразировали в шутливые формы Fix or repair daily/ Found on road dead и Clatters heavily, every valve rattles, oil leaks every time соответственно. Экспрессивная деаббревиация также широко распространена в речи американских солдат. Так, слово ITALY в письмах солдат Второй мировой войны, над которым ломала голову цензура, означало I Trust and Love You, а слово HOLLAND = Hope Our Love Lasts and Never Dies. Американская военная пропаганда использует броскую деаббревиацию в своих целях, так на основе слова STRAC — Strategic Army Corps (армейский корпус стратегического назначения) был создан девиз Skilled, Tough, Ready Around the Clock (умелые, нестигаемые, всегда в боевой готовности).

**Г.С. Масютина**  
БГЭУ (Минск)

## **ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РАЗЛИЧНЫХ ВАРИАНТОВ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ**

Среди лингвистических маркеров, общих для различных специальных дискурсов, в испанистике отмечаются такие как: синтаксическая правильность, ясность и

простота изложения, обилие многочисленных номинативных и безличных синтаксических конструкций, использование настоящего времени во вневременном значении, преимущественное употребление страдательного залога, использование «plural de modestia», отсутствие эпитетов и уменьшительных форм, употребление лингвистических формул, которые смягчают, ослабляют категорические утверждения, изобилие сокращений и аббревиатур, использование специальной лексики, а также неологизмов, заимствований из других языков и др.

Однако различные варианты испанского языка, используемые в специальных целях, и их разновидности могут отличаться друг от друга как на уровне предложения, так и на уровне текста. Например, для испанского языка юриспруденции характерно употребление герундиальных конструкций (и даже в некоторых случаях злоупотребление ими).

Деловой язык (язык сферы бизнеса), подразделяется на три подвиды: язык экономики, язык финансов и язык торговли. Сравнивая лингвистические особенности языков этих сфер, испанский ученый Э. Алькарас указывает, что язык экономики имеет более высоко организованный научный словарный реестр (*registro*), чем два других, и его терминология обычно совпадает с английской и французской (*inflación, devaluación, oligopolio*, etc.). В языке финансов, по мнению ученого, совмещаются два фактора: во-первых, словарный состав обычно бывает более разговорным (*fondos paraguas, capital-riesgo, goteo*, etc.) и, во вторых, постоянно пополняется новыми терминами для обозначения новых продуктов. Язык торговли, ввиду длительной исторической традиции этого вида деятельности, обладает довольно уравновешенной системой традиционных и современных терминов (*plancha, estadia, conocimiento de embarque, flete, mercaderías*, etc.).

В языке банковской и биржевой сферы в испанистике отмечается такая особенность, как строгость и однотипность конструкций, которая исключает возможность свободного творчества. Язык коммерческих текстов считается сложным и формализованным (предполагающим обязательное знание формуляров), отличается четким соблюдением правил пунктуации, изобилием вспомогательных и семантически пустых глаголов (*ser, estar, haber, existir*, etc.), частым использованием перечислений, изобилием новых терминов с суффиксом *-izar* и т.д.

Исследования лексики испанского языка туристической сферы показывают, что в нем часто используются англосаксонские слова, включая само слово *turismo*, которое произошло из английского языка, особенно в секторе путешествий и транспорта. Другой отличительной чертой испанского языка туризма является глубокая связь с культурным аспектом, которая определяет частое употребление слов архаичных и отражающих национальные особенности культуры (например, наряду со словом *hotel* французского происхождения употребляется *parador*). Важной чертой туристической лексики является соединение в себе обширной терминологии разных сфер (географии, экономики, истории искусства и т.д.). И хотя вследствие этого нелегко очертить границы специальной лексики туризма, тем не менее существует ядро терминов, относящихся к структуре, услугам и организации туризма, которые могут быть признаны «туристическими».

БДЭУ Беларускі дзяржаўны эканамічны ўніверсітэт. Бібліятэка.

БГЭУ Белорусский государственный экономический университет. Библиотека.

BSEU Belarus State Economic University. Library.

<http://www.bseu.by>

[elib@bseu.by](mailto:elib@bseu.by)